

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE DES ŒUVRES CITÉES

- ALAVOINE B., « Vassilis Alexakis ou le choix impossible entre le grec et le français », dans *Intercâmbio*, vol. II, n° 4, 2011, p. 8-28.
- ALEXAKIS V., *Avant*, Paris, Seuil, 1992.
- ALEXAKIS V., *Contrôle d'identité*, Paris, Seuil, 1985.
- ALEXAKIS V., *L'enfant grec*, Paris, Stock, 2012.
- ALEXAKIS V., *La Langue maternelle*, Paris, Fayard, 1995.
- ALEXAKIS V., *Le premier mot*, Paris, Stock, 2010.
- ALEXAKIS V., *Le Sandwich*, Paris, Julliard, 1974.
- ALEXAKIS V., *Les mots étrangers*, Paris, Stock, 2002.
- ALEXAKIS V., *Papa*, Paris, Fayard, 1997.
- ALEXAKIS V., *Paris-Athènes*, Paris, Seuil, 1989.
- ALEXAKIS V., *Talgo*, Paris, Seuil, 1983.
- ANTONGINI T., *D'Annunzio*, Minneapolis, Ayer Publishing, 1938.
- ANTUNES M. A., « The Decision to Self-translate, Motivations and Consequences: a study of the cases of João Ubaldo Ribeiro, André Brink and Ngugi wa Thiong'o », dans Lagarde Ch., Tanqueiro H. (éds.), *L'autotraduction aux frontières de la langue et de la culture*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas, 2013, p. 45-51.
- ARGAND C., Huston N., « Entretien avec Nancy Huston », *L'Express*, 2001 <http://www.lexpress.fr/culture/livre/nancy-huston_804287.html>.
- ARNAUD N. (éd.), *Dossier de l'affaire « J'irai cracher sur vos tombes »*, Paris, Christian Bourgois, 1974.
- ARNAUD N., *Les vies parallèles de Boris Vian*, Paris, Christian Bourgois, 1980.
- ASSOULINE P., « Marre de la francophonie », 2006, <http://passouline.bloglemonde.fr/2006/03/21/2006_03_marre_de_la_fra/>.
- AUSONI A., « Bouteilles à la mère : autobiographie translingue et autotraduction chez Nancy Huston et Vassilis Alexakis », dans Lagarde Ch., Tanqueiro H. (éds.), *L'autotraduction aux frontières de la langue et de la culture*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas, 2013.
- AUSONI A., « Quand Vassilis Alexakis tricote le moi translingue », dans *Fixxion revue critique de fiction française contemporaine*, n° 3, décembre 2011, p. 14-28, <<http://www.revue-critique-de-fixxion-francaise-contemporaine.org/rcffc/article/view/fox03.03/204>>.
- BACCAR J., *Junun*, Paris, Éditions Théâtrales, Passages Francophones, 2003.
- BACCAR J., *Junun*, Tunis, Sud Édition, 2001.
- BARBEAU M., Fonds. Musée canadien des civilisations, Ottawa. Lettres de Marguerite Doré – Correspondance B 189.
- BARBEAU M., *Le rêve de Kamalmouk*, Montréal, Fides, « coll. du Nénuphar », 1948.

- BARBEAU M., *The Downfall of Temlaham*, Toronto, Macmillan, 1928.
- BARTHES R., « TEXTE THEORIE DU », Encyclopædia Universalis, <<http://www.universalis.fr/encyclopedie/theorie-du-texte/>>.
- BARTHES R., *Le plaisir du texte*, Paris, Éditions du Seuil, 1973.
- BASSNETT S., « L'autotraduzione come riscrittura », dans Ceccherelli A., Imposti G. E., Perotto M. (eds.), *Autotraduzione e riscrittura*, Bologna, Bononia University Press, 2013, p. 31-43.
- BASSNETT S., Lefevere A., *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, London, Multilingual Matters, 1997.
- BASSNETT S., Bush P., *The Translator as Writer*, London, Continuum, 2006.
- BECKETT S., « Comment dire » [1988], dans *Poèmes suivi de Miritonnades*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1992.
- BECKETT S., « What is the word » [1989], dans *Samuel Beckett: The Grove Centenary Edition. Volume IV, Poems, Short Fiction, Criticism*, New York, Grove Press, 2006.
- BECKETT S., *Cap au pire* [1953], Paris, Les Éditions de Minuit, 1991.
- BECKETT S., *Compagnie* [1980], Paris, Les Éditions de Minuit, 1985.
- BECKETT S., *Company* [1980], dans *Nohow On*, New York, Grove Press, 1996.
- BECKETT S., *En attendant Godot*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1952.
- BECKETT S., *For to end yet again: and other fizzles*, London, Calder, 1976.
- BECKETT S., *Ill Seen Ill Said* [1982], dans *Nohow On*, New York, Grove Press, 1996.
- BECKETT S., *L'Innommable* [1953], Paris, Les Éditions de Minuit, « Double », 2004.
- BECKETT S., *Le monde et le pantalon* suivi de *Peintres de l'empêchement* [1945-46/1948], Paris, Les Éditions de Minuit, 2003.
- BECKETT S., *Mal vu Mal dit*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1981.
- BECKETT S., *Molloy* [1951], Paris, Les Éditions de Minuit, « Double », 1982.
- BECKETT S., *Molloy* [1955], dans *Three Novels*, New York, Grove Press, 1991.
- BECKETT S., *Quoi Où*, dans *Catastrophe et Autres dramaticules*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1986.
- BECKETT S., *Soubresauts*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1989.
- BECKETT S., *Stirring still* [1986], dans *The Complete Short Prose*, tr. R. Seaveret, S. Beckett, New York, Grove Press, 1995.
- BECKETT S., *The Unnamable* [1958], dans *Three Novels*, New York, Grove Press, 1991.
- BECKETT S., *Three dialogues* [1949], dans *Disjecta. Miscellaneous Writings and a Dramatic Fragment*, New York, Grove Press, 1984.
- BECKETT S., *Trois dialogues*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1998.
- BECKETT S., *Worstward Ho* [1983], dans *Nohow On*, New York, Grove Press, 1996, p. 90.
- BENIAMINO M., *La Francophonie littéraire. Essai pour une théorie*, Paris, l'Harmattan, 1999.
- BENJAMIN W., *Sur le langage en général et le langage humain en particulier* [1916], dans *Œuvres I*, Paris, Folio-Gallimard, 2000, p. 142-166.
- BERMAN A., *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984.
- BERNOLD A., *L'amitié de Beckett : 1979-1989*, Paris, Hermann, 1992.
- BESSY M., *Vassilis Alexakis : Exorciser l'exil*, Amsterdam-New York, Rodopi, 2011.
- BLAIS-DAHLEM M., *La Maculée/sTain*, Regina, Les Éditions de la nouvelle plume, 2012.
- BOISVERT R., Huston N., « Danse noire de Nancy Huston : le rythme du cœur, entretien », dans *Le Soleil*, 6 octobre 2013, <<http://www.lapresse.ca/le-soleil/arts-et-spectacles/livres/201310/05/01-4696945-danse-noire-de-nancy-huston-le-rythme-du-coeur.php>>.
- BOURDIEU P., « La force de la représentation », dans *Ce que parler veut dire, L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard, 1982, p. 135-149.
- CAIRNS J., « La troupe du jour to bring local playwright's story to life », *News-Optimist*, February 21, 2011 (dossier de presse de *La Maculée* <www.latroupedujour.dossier>).
- CALVET L.-J., *Pour une écologie des langues du monde* [1999], Paris, Plon, 2007.

- CALVET L.-J., « La mondialisation au filtre des traductions », dans *Hermès*, n° 49, 2007, p. 45-57.
- CANTON L., « Chi non viene », dans *Writing Beyond History*, Fazio V. et al (éd.), Montréal, Cusmano Books, 2006.
- CANTON L., « In the Stacks », dans Lee M. (éd.), *Bridges: A Global Anthology of Short Stories*, Little Rock, Tememos Publishing, 2012.
- CASANOVA P., « Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal », dans *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, n° 144, 2002, p. 7-20.
- CASANOVA P., *La République mondiale des lettres* [1999], Paris, Seuil, 2008.
- CECCHERELLI A., Imposti G. E., Perotto M. (eds.), *Autotraduzione e riscrittura*, Bologna, Bononia University Press, 2013.
- CHEVALIER, J.-C., Blanche-Benveniste C., *Grammaire du français contemporain*, Paris, Larousse, 2002.
- CLEMENT B., *L'Œuvre sans qualités : Rhétorique de Samuel Beckett*, Paris, Éditions du Seuil, 1994.
- CLEMENT B., Noudelmann F., *Samuel Beckett*, Paris, Association pour la Diffusion de la Pensée Française, 2000.
- COHN R., « Samuel Beckett Self-Translator », dans *Publications of the Modern Language Association of America*, vol. 76, n° 5, décembre 1961, p. 613-621.
- COMBE D., *Les littératures francophones*, Paris, P.U.F., 2010.
- COMBE D., *Poétiques francophones*, Paris, Hachette, 1995.
- CULP H., « My French is awful, but I am pretty sure this play is “Très bon” », *La troupe du jour* stage their Saskatchewan centric play, Thesheaf.com/arts, 22 février 2011, dossier de presse de *La Maculée* : < www.latroupedujour.dossier >.
- D'ALFONSO A., « Babel », dans Pivato J. (éd.), *The Anthology of Italian-Canadian Writing*, Toronto, Guernica, 1998, p. 195.
- D'ANNUNZIO G., *Il ferro*, Milano, Treves, 1914.
- D'ANNUNZIO G., *La città morta*, Milano, Treves, 1898.
- D'ANNUNZIO G., *La ville morte*, Paris, Calmann-Lévy, 1898.
- D'ANNUNZIO G., *Le chèvrefeuille*, Roma, Il Vittoriale degli Italiani, 1940.
- DAVEY F., « Big, Bad, and Little Known: The Anglophone-Canadian Nancy Huston », dans Dvořák M. et Koustas J. (éds.), *Vision / Division : l'œuvre de Nancy Huston*, Ottawa, Presses Universitaires d'Ottawa, 2004, p. 3-21.
- DE SWAAN A., « La constellation mondiale des langues », dans *Terminogramme* (Québec), n° 99-100, 2001, p. 47-68.
- DELBART A.-R., *Les exilés du langage. Un siècle d'écrivains français venus d'ailleurs (1919-2000)*, Limoges, Presses universitaires de Limoges, 2005.
- DELEUZE G., *Francis Bacon. La logique de la sensation*, Paris, Éditions du Seuil, « L'ordre philosophique », 2002.
- DELEUZE G., *L'Épuisé*, postface à S. Beckett, *Quad et autres pièces pour la télévision*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1992.
- DRUMMOND W. H., « The habitant, and other French-Canadian poems », New York-London, G. P. Putnam's Sons, 1897.
- DVOŘÁK M., J. Koustas, éds., *Vision / Division : l'œuvre de Nancy Huston*, Ottawa, Presses Universitaires d'Ottawa, 2004.
- ECO U., « Come se si scrivessero due libri diversi », dans Ceccherelli A., Imposti G. E. et Perotto M. (eds.), *Autotraduzione e riscrittura*, Bologna, Bononia University Press, 2013, p. 25-29.
- EDWARDS M., *Beckett ou le don des langues*, Montpellier, Éditions Espaces 34, 1998.
- EL NOSSERY N., « L'étrangeté rassurante de la “bi-langue” chez Abdelkébir Khatibi et Nancy Huston », dans *Contemporary French and Francophone Studies*, vol. 11, n° 3, 2007, p. 389-397.
- FEDERMAN R., « A Voice Within a Voice: Federman Translating/Translating Federman », dans *Critifiction: Postmodern Essays*, New York, State University of New York Press, 2003.

- FERGUSON C., « Diglossia », dans *Word*, XV, 1959, p. 325-340.
- FERRARO A. (éd.), *L'autotraduzione nelle letterature migranti*, numéro special de la revue *Oltreoceano* (Udine), n° 5, 2011.
- FERRARO A., « Traduit par l'auteur : sur le pacte autotraductif », dans Grutman R., Ferraro A. (éds.), *L'autotraduction littéraire : perspectives théoriques*, Paris, Classiques Garnier, « Théorie de la littérature », à paraître.
- FITCH B. T., *Beckett and Babel: An Investigation into the Status of the Bilingual Work*, Toronto, University of Toronto Press, 1988.
- FITCH B. T., « The Status of Self Translation », dans *Texte* (special issue : "Traduction / textualité : Text, Translatability"), n° 4, 1985, p. 111-125.
- FLETCHER J., « Écrivain bilingue », dans Bishop T., Federman R. (éds.), *Cahier de L'Herne. Samuel Beckett*, Paris, Éditions de L'Herne, 1976, p. 201-212.
- FORSYTH L., « La Maculée de Madeleine Blais-Dahlem : une écriture dramaturgique véridique, ludique et transgressive », *Recherches théâtrales au Canada*, volume 33, 2, 2012, p. 173-191.
- FORSYTH L., *Préface. Seule et courageuse au milieu de vastes plaines aliénantes : La Maculée de Madeleine Blais-Dahlem* dans Blais-Dahlem M., *La Maculée/sTain*, Regina, Les Éditions de la nouvelle plume, 2012.
- FREUD S., *Études sur l'hystérie* [1895], Paris, P.U.F., 1956.
- FRIEDMAN A. W., Rossman Ch., Sherzer D. (eds.), *Beckett Translating/Translating*, University Park-London, Pennsylvania State University Press, 1987.
- FULLER C., « Bilingual play deals with religion », dans *The Star Phoenix*, March 4, 2011 (dossier de presse de *La Maculée* : <www.latroupedujour.dossier>).
- GANNE V., Minon M., « Géographies de la traduction », dans Barret-Ducrocq F. (éd.), *Traduire l'Europe*, Paris, Payot, 1992, p. 55-95.
- GENETTE G., *L'œuvre de l'art. Immanence transcendance*, Paris, Éditions du Seuil, 1994.
- GENTES E., *Bibliography: Autotraduzione/Autotraducción/Self-translation*, 2014, (XVI edition), <<https://app.box.com/s/6hvhw59h7ghq7lms81x4>>.
- GIBELLINI P., *D'Annunzio, dal gesto al testo*, Milano, Mursia, 1995.
- GNOCCHI M. C., « Du Flurkistan et d'ailleurs : les réactions au manifeste "Pour une littérature-monde" en français », dans *Francofonia*, n° 59, 2010, p. 87-105.
- GROSSMAN É., « Un corps de sensibilité authentique », dans *Id.* (éd.), Artaud A., *Cahiers d'Ivry. Février 1947-Mars 1948. II, Cahiers 310 à 406*, Paris, Éditions Gallimard, « Nrf », 2011.
- GROSSMAN É., *L'esthétique de Beckett*, Paris, SEDES, 1998.
- GRUTMAN R., « L'autotraduzione 'verticale', ieri e oggi (con esempi dalla Spagna cinquecentesca e novecentesca) », dans Rubio Arquez M. et D'Antuono N. (eds.), *Autotraduzione: teoria ed esempi fra Italia e Spagna*, Milano, LED Edizioni Universitarie, 2012, p. 33-48, <[http://www.ledonline.it/Il-Segno-le-Lettere/594-Arquez-Autotraduzione.html](http://www.ledonline.it/Il-Segno-le-Lettere/index.asp?pg=/Il-Segno-le-Lettere/594-Arquez-Autotraduzione.html)>.
- GRUTMAN R., « Bilinguisme et diglossie : comment penser la différence linguistique dans les littératures francophones ? », dans D'hulst L. et Moura J.-M. (éds.), *Les Études littéraires francophones : état des lieux*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 2003, p. 113-126.
- GRUTMAN R., « La textualisation de la diglossie dans les littératures francophones », dans Morency J. (éd.), *Des cultures en contact*, Québec, Nota Bene, 2005, p. 201-222.
- GRUTMAN R., « Self-translation », dans Baker M., Saldanha G. (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London, Routledge, 2009, p. 257-260.
- GULLACE G., *Gabriele D'Annunzio in France. A Study in Cultural Relations*, Syracuse, Syracuse University Press, 1966.
- HAKEM T. (éd.), *Nancy Huston à France Culture : Un autre jour est possible*, <<http://www.franceculture.fr/emission-un-autre-jour-est-possible-nancy-huston-2013-09-30>>.

- HEILBRON J., «Towards a Sociology of Translation. Book Translations as a Cultural World-System», dans *European Journal of Social Theory*, vol. 2, n°4, 1999, p. 429-444.
- HEILBRON J., «Translation as a cultural world system», dans *Perspectives, studies in translatology*, vol. 8, n° 1, 2000, p. 9-26.
- HOKENSON J. W., Munson M., *The Bilingual Text: History and Theory of Literary Self-Translation*, Manchester, St Jerome Publishing, 2007.
- HOLMES D., «To Write is a Transitive Verb: Nancy Huston and the Ethics of the Novel», dans *Contemporary French and Francophone Studies*, vol. 14, n° 1, January 2010, p. 85-92.
- HUSTON N., « Déracinement du savoir, un parcours en six étapes », dans *Id., Âmes et corps, textes choisis 1981-2003*, Arles-Montréal, Actes Sud Leméac, 2004, p. 13-30.
- HUSTON N., «Traduttore non è traditore», dans Le Bris M. et Rouaud J. (éds.), *Pour une littérature-monde*, Paris, Gallimard, 2007, p. 151-160.
- HUSTON N., *Cantiques des plaines*, Arles-Montréal, Actes Sud Leméac, 1993.
- HUSTON N., *Danse noire*, Paris-Montréal, Actes Sud-Leméac, 2013.
- HUSTON N., *Fault Lines*, Melbourne, TextPublishing, 2007.
- HUSTON N., *Infrared*, New York, Grove Press, 2012.
- HUSTON N., *Infrarouge*, Paris-Montréal, Actes Sud-Leméac, 2010.
- HUSTON N., *Instruments des ténèbres*, Arles-Montréal, Actes Sud Leméac, 1996.
- HUSTON N., *La Virevolte*, Arles-Montréal, Actes Sud Leméac, 1994.
- HUSTON N., *Les Variations Goldberg*, Paris, Seuil, 1981.
- HUSTON N., *Lettres parisiennes*, avec Leïla Sebbar, Paris, Barrault, 1986.
- HUSTON N., *Lignes de faille*, Arles-Montréal, Actes Sud Leméac, 2006.
- HUSTON N., *Limbes / Limbo*, Arles-Montréal, Actes Sud Leméac, 1998.
- HUSTON N., *Nancy Huston à France Culture : Un autre jour est possible*, Tewfik Hakem (éd.), <<http://www.franceculture.fr/emission-un-autre-jour-est-possible-nancy-huston-2013-09-30>>.
- HUSTON N., *Nord Perdu*, Arles-Montréal, Actes Sud Leméac, 1999.
- HUSTON N., *Plainsong*, Toronto, HarperCollins, 1993.
- HUSTON N., *Slow Eergencies*, New York, Vintage, 1996.
- HUSTON N., *Trois fois septembre*, Paris, Seuil, 1989.
- JOYAL G., Prescott M. (trad.), *Séquestrés*, Saint-Boniface, Éditions des Plaines, 2002.
- KELLMAN S. G., *Switching Languages. Translingual Writers Reflect on Their Craft*, Lincoln, University of Nebraska Press, 2003.
- KHOURY-GHATA V., « Nomadisme littéraire », dans Gauvin L. (éd.), *Les littératures de langue française à l'heure de la mondialisation*, Montréal, Hurtubise, 2010, p. 65-67.
- KIRSCH C., « Lutétiotropisme et champ littéraire distinct. L'expérience de la Belgique francophone », dans *Sociologie et sociétés*, vol. 21, n° 2, 1989, p. 147-175.
- KLINKENBERG J.-M., « La production littéraire en Belgique : esquisse d'une sociologie historique », dans *Littérature*, n° 44, 1981, p. 33-50.
- KLOSTY BEAUJOUR E., «Nancy Huston's *Danse Noire*», dans *L2 Journal*, UC Davis, 2015 <<http://escholarship.org/uc/item/5zx9b5pj>>.
- KNOWLSON J., *Damned to Fame: the Life of Samuel Beckett*, London, Bloomsbury, 1996.
- KOLB K., «Fractures and Recastings in Nancy Huston's *Lignes de Faille*», dans *Contemporary French and Francophone Studies*, vol. 14, n° 5, 2010, p. 525-532.
- KRANCE C. (éd.), *Samuel Beckett's Company/Compagnie and A Piece of Monologue/Solo: A Bilingual Variorum Edition*, New York-London, Garland, 1993.
- KRANCE C., « L'œuvre paradoxale de Beckett bilingue : entre confluence et collatéralité », dans *Samuel Beckett Today / Aujourd'hui : Crossroads and*

- Borderlines : L'œuvre carrefour / L'œuvre limite*, Amsterdam, Rodopi, numéro 6, 1997, p. 223-232.
- LACOUÉ-LABARTHE P., Nancy J.-L., *L'absolu littéraire. Théorie de la littérature du romantisme allemand*, Paris, Éditions du Seuil, 1978, p. 63.
- LADOUCEUR L., « Unilinguisme, bilinguisme et esthétique interculturelle dans les dramaturgies francophones du Canada », dans *International Journal of Francophone Studies* vol. 13, n° 2, 2010, p. 183-200.
- LADOUCEUR L., « A Firm Balance : Questions d'équilibre et rapport de force dans les représentations des littératures anglophone et francophone du Canada », dans *Canadian Literature*, 175, Winter 2002, p. 96-114.
- LADOUCEUR L., « De la langue à la parole sur les scènes francophones du Canada », dans *L'Ouest : directions, dimensions et destinations. Actes du vingtième colloque du Centre d'études franco-canadiennes de l'Ouest*, A. Fauchon, éd., Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface, 2005, p. 273-284.
- LADOUCEUR L., Shavaun L., « Identité bilingue et surtitres ludiques dans les théâtres francophones de l'Ouest canadien », dans *Francophonies d'Amérique*, n° 32, 2011, p. 171-186.
- LADOUCEUR L., Shavaun L., « Une poétique de la marge : bilinguisme et surtitrage sur les scènes francophones de l'Ouest canadien », dans *L'Annuaire théâtral*, n° 50 (à paraître).
- LADOUCEUR L., *Making the Scene. La traduction du théâtre d'une langue officielle à l'autre du Canada*, Québec, Éditions Nota bene, 2005.
- LAGARDE C., Tanqueiro H., Moreno S. (éds.), *L'autotraduction aux frontières de la langue et de la culture*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas, 2013.
- LALONDE A., « L'intelligentsia du Québec et la migration des Canadiens français vers l'Ouest canadien, 1870-1930 », dans *Revue d'histoire de l'Amérique française*, vol. 33, n° 2, 1979, p. 163-185, < <http://id.erudit.org/iderudit/303773ar> >.
- LALONDE A., *Les Canadiens français de l'Ouest : espoirs, tragédies, incertitude*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1983.
- LAPETINA, A., « L'unicità dissimile. Il carattere musicale dell'autotraduzione in *Plainsong/Cantique des plaines* di Nancy Huston », dans *Oltreoceano*, n° 11, 2011, p. 67-79.
- LAPPRAND M., *Boris Vian. Une vie contre*, Ottawa, Presses Universitaires d'Ottawa, 1993.
- LEFEVERE A., *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, London and New York, Routledge, 1992.
- LEVISALLES N., « Les autres français (éditorial) », dans *Francophonie, ma langue vivante*, numéro hors-série de *Libération*, n° 7730, le 16 mars 2006.
- LIEVOIS K., « Pseudo-traduction et image d'auteur : le cas Andreï Makine », dans *Les Lettres romanes*, vol. 67, n° 3-4, 2013, p. 447-462.
- LORIGGIO F., « History, Literary History, and Ethnic Literature », dans *Literatures of Lesser Diffusion*, J. Pivato et al (réd.), Edmonton, University of Alberta Press, 1990.
- MABANCKOU A., « Le chant de l'oiseau migrateur », dans Le Bris M. et Rouaud J. (éds.), *Pour une littérature-monde*, Paris, Gallimard, 2007, p. 55-66.
- MACLENNAN H., *Two Solitudes*, Toronto, Collins, 1945.
- MAKINE, A., *Le Testament français*, Paris, Mercure de France, 1995.
- MARTINET A., « Bilinguisme et diglossie : appel à une vision dynamique des faits », dans *La Linguistique*, 1982, vol. 18, n° 1, p. 5-16.
- MAURAS, J. (éd.), *Géostratégies des langues*, numéro spécial de la revue *Terminogramme* (Québec), n° 5, 2001.
- MCKAY S., « New play lets everyone in », dans *Star Phoenix*, March 7, 2011, (dossier de presse de *La Maculée* : < dossier de presse de La Maculée : www.latroupedujour.dossier >).
- MEAGEN T., « Local playwright Madeleine Blais-Dahlem Explains Her latest Work », *Verb News.com*, Art et culture, February 23, 2011 (dossier de presse de *La Maculée* : < www.latroupedujour.dossier >).

- MERLEAU-PONTY M., « L'homme et l'adversité », dans Griaule M. et al., *La connaissance de l'homme au XX^e siècle : textes des conférences et des entretiens organisés dans le cadre des Rencontres internationales de Genève 1951*, Neufchâtel, Éditions de la Baconnière, 1952.
- MICHON J., *Fides. La grande aventure éditoriale du père Paul-Aimé Martin*, Saint-Laurent, Fides, 1998.
- MI-KYUNG YI, Huston N., « Épreuves de l'étranger entretien avec Nancy Huston réalisé par Mi-Kyung Yi », dans *Horizons philosophiques*, vol. 12, n° 1, 2001, p. 9.
- MOLINARI C., « Les dynamiques sociolinguistiques dans l'espace francophone : le cas du Mali à travers le regard d'Amadou Hampâté Bâ », dans *Constellations francophones*, *Publifarum*, 2007, n° 7 < http://publifarum.farum.it/ezone_articles.php?id=60 >.
- MONTINI C., « *La bataille du soliloque* » : genèse de la poésie bilingue de Samuel Beckett (1929-1946), Amsterdam, Rodopi, « Faux titre », 2007.
- MOREAU M.-L., *Sociolinguistique. Les concepts de base*, Sprimont, Mardaga, 1997.
- MORISSET J., « Kamalmouk ou le rêve de Marius Barbeau », dans *Voix et Images*, vol. XXI, n° 2 (62), hiver 1996, p. 352-364.
- NOWRY L., *Man of Mana. Marius Barbeau*, Toronto, NC Press Limited, 1995.
- OKTAPODA-LU E., « Identité et altérité : frontières et mythes ou les écrivains grecs d'expression française », dans *French Studies*, vol. 74-75, 2006, p. 389-412.
- OKTAPODA-LU E., Lalagianni V., « Le véritable exil est toujours intérieur : imaginaire et métissage chez les écrivains francophones grecs », dans *French Forum*, vol. 30, n° 3, Fall 2005, p. 111-139.
- ORGANISATION MONDIALE DE LA FRANCOPHONIE, *La langue française dans le monde*, 2010 : <<http://www.francophonie.org/Rapports-Publications.html>>.
- OUELLET F., « La Lutte des langues et la dualité du langage », dans *Liberté Montréal*, 6, 2, 1964, p. 87-113.
- OUSTINOFF M., *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction. Julien green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, Paris, L'Harmattan, « Critiques Littéraires », 2001.
- PANKOW G., « L'image du corps dans la psychose hystérique », dans *Sur l'hystérie. Revue française de psychanalyse*, t. XXXVII, Mai 1973.
- PARCERISAS F., « De l'asymétrie au degré zéro de l'autotraduction », dans *Quaderns*, n° 16, 2009, p. 117-122.
- PEÑALVER M. R., « Más allá de la traducción : la autotraducción », dans *Trans*, n° 15, 2011.
- PRADAL F., Ploquin F., Alexakis V., « Entretien avec Vassilis Alexakis : L'imagination joue un rôle fondamental dans l'apprentissage des langues », dans *Le Français dans le monde*, n° 355, janvier-février 2008.
- PRESCOTT M., « Rencontres rapides », dans Brassard M. (éd.), *Regards-9*, Carnières-Morlanwelz (Belgique), Lansman Éditeur, 2008.
- PRESCOTT M., « Big », dans Leroux P. (éd.), *Contes d'appartenance*, Prise de parole, Sudbury, 1999.
- PRESCOTT M., « Bob Burns/Robert Brûlé », dans Gaboury-Diallo L. (éd.), *Sillons : hommage à Gabrielle Roy*, Saint-Boniface, Les Éditions du Blé, 2009, p. 211-217.
- PRESCOTT M., *Big/Bullshit/Sex, Lies et les Franco-Manitobains*, Saint-Boniface, Éditions du Blé, 2001.
- PRESCOTT M., *Encore*, version anglaise, Winnipeg, Scirocco Drama, 2009.
- PRESCOTT M., *Encore*, version française, Saint-Boniface, Éditions du Blé, 2003.
- PRESCOTT M., *Fort Mac*, version anglaise manuscrite de Marc Prescott, 2011.
- PRESCOTT M., *Fort Mac*, version française, Saint-Boniface, Éditions du Blé, 2009.
- PRESCOTT M., *L'année du Big Mac*, Saint-Boniface, Éditions du Blé, 2004.
- PRESCOTT M., *Mes shorts*, Saint-Boniface, Winnipeg, Éditions du Blé, 2011.
- PROVENZANO F., *Vies et mort de la francophonie. Une politique française de la langue et de la littérature*, Bruxelles-Paris, Les Impressions Nouvelles, 2011.

- PUCCINI P., « L'autotraduction responsable : recevoir l'autre en tant qu'autre », dans Madeleine Stratford (éd.), *La traduction littéraire et le Canada*, TTR (numéro spécial), à paraître.
- PUCCINI P., « Entre hétéro-traduction et auto-traduction, vers la traduction créatrice : le cas de Marco Micone », dans P. Puccini et F. Regattin (éds.), *Le Québec en traduction, Interfrancophonies*, n° 7, www.interfrancophonies.org, à paraître.
- PUCCINI P., « La prise en compte du Sujet. Une approche anthropologique à l'autotraduction », dans A. Ferraro et R. Grutman (éds.), *L'autotraduction littéraire : perspectives théoriques*, Paris, Classiques Garnier, à paraître.
- PUCCINI P., « Da una lingua all'altra : i costumi e gli accessori di scena nel teatro di Marco Micone », dans M. Modenesi, M. B. Collini et F. Paraboschi (éds.), « *La grâce de montrer son âme dans le vêtement* ». *Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in Onore di Liana Nissim*, tome III (Dal Novecento alla contemporaneità), Milano, Ledizioni, 2015., p. 439-453.
- PUCCINI P., « De l'écriture à l'autotraduction. L'histoire migrante de Gens du silence de Marco Micone », dans M. A. Antunes et R. Grutman (éds.), *Autotradução/Self-translation, Tradução em Revista*, n°16, 2014/1 (http://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0).
- PUCCINI P., « L'étrangété in scena : traduzione e autotraduzione in Marco Micone », dans A. Ceccherelli, G. E. Imposti et M. Perotto, *Autotraduzione e riscrittura*, Bologna, Bononia University Press, 2013, p. 347-365.
- PUCCINI P., « L'autotraduction comme performance : *Non era per noi* de Marco Micone », dans C. Lagarde et H. Tanquiero (éds.), *L'Autotraduction. Aux frontières de la langue et de la culture*, Limoges : Éditions Lambert-Lucas, 2013, p.133-145.
- PUCCINI P., « L'autotraduzione in Marco Micone: incontro con l'autore », dans G. Benelli e M. Raccanello, *Tradurre la letteratura*, Firenze, Casa Editrice Le Lettere, 2012, p.133-142.
- PUCCINI P., « Origine e originale. Esperienza di migrazione e di autotraduzione a confronto nell'opera di Marco Micone », dans A. Ferraro, *L'Autotraduzione nelle letterature migranti, Oltreoceano*, n° 5, Udine, Forum, 2011, p. 41-54.
- PUCCINI P., « Auto-traduction et identité : le cas de Marco Micone », dans A. Ferraro et E. Nardout-Lafarge (éds.), *Interférences autour de Pierre L'Hérault*, Udine, Forum Editrice Universitaria Udinese, 2010, p.167-182.
- RECUENCO PEÑALVER M., « Más allá de la traducción : la autotraducción », dans *Trans*, n° 15, 2011, p. 193-208.
- REGATTIN F., « D'Annunzio, le théâtre, l'auto-traduction. Quelques remarques sur *La città morta/La ville morte* et *Il ferro/Le chèvrefeuille* », dans *Forum* n° 12(2), octobre 2014, p. 87-106.
- REGATTIN F., « Vian-Sullivan: dalla pseudo- all'autotraduzione », dans Ceccherelli A. et al., *op. cit.*, 2013, p. 435-446.
- RIEGEL M., Pellat J.-C. et Rioul R., *Grammaire méthodique du français*, Paris, P.U.F., 1994.
- RINGUET (pseudonyme de Philippe Panneton), « Recension du *Rêve de Kamalmouk* », dans *Culture*, septembre 1949, p. 317-319.
- RIZZI A., « When a text is both a pseudotranslation and a translation. The enlightening case of Matteo Maria Boiardo (1441-1494) », dans Shlesinger M., Simeoni D. et Pym A. (éds.), *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in Homage to Gideon Toury*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2008, p. 153-162.
- ROSS C., « Samuel Beckett : traducteur de l'autre », dans St. Romer (éd.), *Traductions, passages : le domaine anglais*, Tours, Université François Rabelais, « Groupes de recherches anglo-américaines de Tours (GRAAT) », 1993.
- RUOCCO M., *Storia del teatro arabo dalla nahda ad oggi*, Roma, Carocci, 2010.
- RUOCCO M., « Lingua fusha o 'ammiyyah nel teatro arabo? L'esempio della Tunisia », dans *Islam. Storia e civiltà*, n° IX, 1990, p. 271-285.

- RUSHDIE S., « Commonwealth Literature Does not Exist » [1984], dans *Imaginary Homelands, Essays and Criticism*, Londres, Granta, 1991
- SANTOYO J. C., « Autotraducciones, una perspectiva histórica », dans *Meta*, n° 50, vol. 3, 2005, p. 858-867.
- SAPIRO G., *Translatio : le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, Paris, CNRS Éditions, 2008.
- SARDIN-DAMESTOY P., *Pour une Poétique de la traduction de soi : lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits de Samuel Beckett (1946-1980)*, thèse présentée à l'Université Michel de Montaigne (Bordeaux 3) sous la direction de Ch. Reynier, 1998.
- SARDINE-DAMESTOY P., *Samuel Beckett, auto-traducteur ou L'art de l'empêchement : lecture bilingue et génétique des textes courts auto-traduits, 1946-1980*, Arras, Artois presses université, « Traductologie », 2002.
- SCHULZ E., Krahl G., Reuschel W., *Standard Arabic. An elementary - intermediate course*, Cambridge, Cambridge University Press, 2000.
- SIBONY D., *Entre-deux : l'origine en partage*, Paris, Éditions du Seuil, 1991.
- SPERTI V., « Autotraduction et figures du dédoublement dans la production de Nancy Huston », dans *Tradução em Revista*, n° 1, 2014, p. 69-82.
- SPERTI V., « L'ambigüità linguistica di Nancy Huston », dans Ceccherelli A., Imposti G. E., Perotto M. (eds), *Autotraduzione e riscrittura*, Bologna, Bononia University Press, 2013.
- STRATFORD Ph., « Canada's Two Literature: A Search for Emblems », dans *Revue Canadienne de littérature comparée*, printemps 1979, p. 131-138.
- STURGE K., *Representing Others: Translation, Ethnography and the Museum*, Manchester, U.K., St. Jerome Publishing, 2007.
- SUGARS C., « On the rungs of the double helix: Theorizing the Canadian literatures », dans *Essays on Canadian Writing* 50, Fall 1993, p. 19-44.
- TANQUEIRO H., « L'autotraduction en tant que traduction », dans *Quaderns: revista de traducció*, n° 16, 2009, 108-112.
- TANQUEIRO H., « Self-Translation as an Extreme Case of the Author-Translator Dialectic », dans Beeby A., Ensinger D., Presas M. (éds), *Investigating Translation*, Amsterdam, John Benjamins, 2000, p. 55-63.
- TODOROV T., « Bilinguisme, dialogisme et schizophrénie », dans *Du bilinguisme*, Paris, Denoël, 1985.
- TONNING E., *Samuel Beckett's Abstract Drama. Works for Stage and Screen, 1962-1*, Bern, Peter Lang AG, 2007.
- TOURY G., *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1995.
- TOURY G., « Enhancing cultural changes by means of fictitious translations », dans Hung E. (éd.), *Translation and Cultural Change*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2005.
- VAN BOLDEREN T., « Huston, we have a problem... (or what on earth is "Canadian self-translation" supposed to mean?) », dans *Tradução em Revista*, 2014, n° 16, <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=index>.
- VAN OVERBEKE M., *Introduction au problème du bilinguisme*, Bruxelles, Labor, 1972.
- VAN VELDE G., Samuel Beckett, *Le monde et le pantalon suivi de Peintres de l'empêchement [1945-46/1948]*, Paris, Les Éditions de Minuit, 2003.
- VECCIA VAGLIERI L., *Grammatica teorico-pratica della lingua araba [1936]*, Roma, Istituto per l'Oriente, 2006.
- VENNES-OUELLET S., *La Maculée : violence à l'âme. L'eau Vive*, 21 février 2011 (dossier de presse de *La Maculée* : <www.latroupedujour.dossier>).
- VENUTI L., *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London and New York, Routledge, 1995.
- VIAN B., *I Shall Spit on your Graves*, Paris, Vendôme Press, 1948.
- VIAN B., *J'irai cracher sur vos tombes [1946]*, Paris, Christian Bourgois, 1973.
- WALSH HOQUENSON J. et Munson M., *The Bilingual Text. History and Theory of Literary Self-translation*, Manchester, St-Jerome Publishing, 2007.

- WALTER H., *Aventures et mésaventures des langues de France*, Paris, Champion, 2012.
- WEINREICH U., *Languages in Contact: Findings and Problems*, New York, Linguistic Circle, 1953.
- WHYTE Ch., «Against Self-Translation», dans *Translation and Literature*, vol. 11, n° 1, Spring, Edimburgh, Edimburgh University Press, 2002.
- WILSON R., «The Writer's Double : Translation, Writing, and Autobiography», dans *Romance Studies*, vol. 27, n° 3, juillet 2009, p. 186-198.
- YI, M.-K., Huston N., « Épreuves de l'étranger entretien avec Nancy Huston réalisé par Mi-Kyung Yi », dans *Horizons philosophiques*, vol. 12, n° 1, 2001, p. 1-16.
- ZEMNI N., *Chronique d'un discours schizophrène*, Paris, L'Harmattan, 1999.